

# L'expression du futur dans le passé

## 1. Voyons d'abord l'expression du futur dans le présent :

L'action principale se situe donc dans le présent, et depuis ce présent on évoque une action (ou un état) dans le futur. Le français et l'italien fonctionnent de manière identique.

| Français                                                                                                                                                                | Italien                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Fabio <b>pense</b> qu'il <b>viendra</b> demain</i><br><i>pense</i> : le verbe est au présent de l'indicatif<br><i>viendra</i> : le verbe est au futur de l'indicatif | <i>Fabio <b>pensa</b> che <b>verrà</b> domani</i><br><i>pensa</i> : le verbe est au présent de l'indicatif<br><i>verrà</i> : le verbe est au futur de l'indicatif |

## 2. Transposons l'action dans le passé :

L'action principale se situe donc dans le passé, et depuis ce passé on évoque une action (ou un état) dans le futur. Le français et l'italien ne fonctionnent pas de la même manière.

| Français                                                                                                                                                                                        | Italien                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Fabio <b>pensait</b> qu'il <b>viendrait</b> le lendemain</i><br><i>pensait</i> : le verbe est à l'imparfait de l'indicatif<br><i>viendrait</i> : le verbe est au <u>conditionnel présent</u> | <i>Fabio <b>pensava</b> che <b>sarebbe venuto</b> il giorno dopo</i><br><i>pensava</i> : le verbe est à l'imparfait de l'indicatif<br><i>sarebbe venuto</i> : le verbe est au <u>conditionnel passé</u> |

NB : dans cet exemple, le verbe de la proposition principale est à l'imparfait mais il pourrait tout aussi bien être à un autre temps du passé (passé composé, passé simple, ...) :

*Fabio **a pensé** qu'il **viendrait** le lendemain*

*Fabio **ha pensato** che **sarebbe venuto** il giorno dopo*

*Fabio **pensa** qu'il **viendrait** le lendemain*

*Fabio **pensò** che **sarebbe venuto** il giorno dopo*

## 3. Et s'il y a deux actions évoquées dans le futur, et que l'une est antérieure à l'autre ?

### a. Repartons de l'expression du futur dans le présent :

Le français et l'italien fonctionnent de manière identique :

| Français                                                                                                                                                                                                                   | Italien                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Fabio <b>dit</b> qu'il <b>viendra</b> quand il <b>aura fini</b> son travail</i><br><i>dit</i> : le verbe est au présent<br><i>viendra</i> : le verbe est au futur<br><i>aura fini</i> : le verbe est au futur antérieur | <i>Fabio <b>dice</b> che <b>verrà</b> quando <b>avrà finito</b> il lavoro</i><br><i>dice</i> : le verbe est au présent<br><i>verrà</i> : le verbe est au futur<br><i>avrà finito</i> : le verbe est au futur antérieur |

### b. On transpose l'action dans le passé :

| Français                                                                                                                                                                                                                                                                    | Italien                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Fabio <b>disait</b> qu'il <b>viendrait</b> quand il <b>aurait fini</b> son travail</i><br><i>disait</i> : le verbe est à l'imparfait<br><i>viendrait</i> : le verbe est au <u>conditionnel présent</u><br><i>aurait fini</i> : le verbe est au <u>conditionnel passé</u> | <i>Fabio <b>diceva</b> che <b>sarebbe venuto</b> quando <b>avrebbe finito</b> il lavoro</i><br><i>diceva</i> : le verbe est à l'imparfait<br><i>sarebbe venuto</i> : le verbe est au <u>conditionnel passé</u><br><i>avrebbe finito</i> : le verbe est au <u>conditionnel passé</u> |

Pour traduire du français vers l'italien, il n'y a donc aucune difficulté : les verbes seront toujours au conditionnel passé.

Pour traduire de l'italien vers le français, en revanche, seuls le sens du texte et le raisonnement logique nous permettront de faire un choix entre conditionnel présent et conditionnel passé.

## L'expression du futur dans le passé

### Remarque importante :

Le français utilise fréquemment le verbe *aller* + *verbe à l'infinitif* pour exprimer une action ou un état qui aura lieu dans le futur (ce futur peut être plus ou moins proche mais il n'est pas immédiat).

En italien il n'existe pas de verbe jouant le même rôle.

Noter que le verbe *stare* suivi de *per* + *verbe à l'infinitif* exprime un futur immédiat, il équivaut à *être sur le point de* + *verbe à l'infinitif*.

**Pour exprimer un futur dans le présent, le français peut donc utiliser le verbe *aller* conjugué au présent de l'indicatif + *verbe à l'infinitif* :**

| Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Italien                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Lola <b>croit</b> qu'elle <b>va</b> devenir célèbre</i><br><i>croit</i> : présent de l'indicatif<br><i>va</i> : <b>présent de l'indicatif</b><br>équivalent à :<br><i>Lola <b>croit</b> qu'elle <b>deviendra</b> célèbre</i><br><i>croit</i> : présent de l'indicatif<br><i>deviendra</i> : futur de l'indicatif | <i>Lola <b>crede</b> che <b>diventerà</b> famosa</i><br><i>crede</i> : présent de l'indicatif<br><i>diventerà</i> : futur de l'indicatif |

Transposé dans le passé, cela donnera :

| Français                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Italien                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Lola <b>crut</b> qu'elle <b>allait</b> devenir célèbre</i><br><i>crut</i> : passé simple<br><i>allait</i> : <b>imparfait</b> de l'indicatif<br>équivalent à :<br><i>Lola <b>crut</b> qu'elle <b>deviendrait</b> célèbre</i><br><i>crut</i> : passé simple<br><i>deviendrait</i> : <u>conditionnel présent</u> | <i>Lola <b>credeva</b> che <b>sarebbe diventata</b> famosa</i><br><i>credeva</i> : imparfait de l'indicatif<br><i>sarebbe diventata</i> : <u>conditionnel passé</u> |